


MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	مذكرة تفاهم
Between	بين
Umm Al Quwain Chamber of Commerce and Industry	غرفة تجارة و صناعة أم القيوين
	
And	و
Dubai International Financial Centre Courts	محاكم مركز دبي المالي العالمي
	
For the purposes of promoting cooperation and support between Umm Al Quwain Chamber of Commerce and Industry and the DIFC Courts, with both parties to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.	لأغراض ترسيخ الدعم والتعاون بين غرفة تجارة و صناعة أم القيوين ومحاكم مركز دبي المالي العالمي، وإتاحة الفرصة للطرفين للتشاور والتعاون وتبادل المعلومات فيما بينهم في المجالات ذات الاهتمام المشترك سعياً لتعزيز أهدافهما ومصالحهما الاستراتيجية.
Dated 14 June, 2021	تاريخ 14 يونيو 2021

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	مذكرة تفاهم
("MOU") is made on 14 June 2021 (the "Effective Date").	تم توقيع هذه المذكرة بتاريخ 14 يونيو 2021 (تاريخ التنفيذ).
BETWEEN:	بين:
Umm Al Quwain Chamber of Commerce and Industry, whose registered office is at: 149, Sheik Ahmed Bin Rashed Al Moalla Street, Al Roudah Telephone: 06-7651111 Fax: 06-7655055 Email: info@uaqchamber.ae	غرفة تجارة و صناعة أم القيوين وعنوانها 149, شارع الشيخ أحمد بن راشد المعلا - منطقة الروضه هاتف : 06-7651111 فاكس : 06-7655055 بريد إلكتروني : info@uaqchamber.ae
Represented by Yousef Khalfan Tahnon , in his capacity as VICE CHAIRMAN , being duly authorised to sign this Memorandum on behalf of Umm Al Quwain Chamber of Commerce and Industry.	ويمثلها سعادة/ يوسف خلفان طحنون - بصفته/ نائب الرئيس والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عن غرفة تجارة و صناعة أم القيوين.
And	و
Dubai International Financial Centre Courts (hereafter ' DIFC Courts '), whose registered office is at Ground Floor, Building 4, The Gate District, Dubai International Financial Centre, PO Box 211724 Dubai, UAE Telephone: +971 4 427 3333 Email: enquiries@difccourts.ae	محاكم مركز دبي المالي العالمي (المشار إليها لاحقاً باسم "المحاكم"); وعنوانها المبنى رقم 4 - منطقة البوابة - مركز دبي المالي العالمي صندوق بريد (211724)/ دبي، الإمارات العربية المتحدة هاتف +971 4273333 وبريد إلكتروني enquiries@difccourts.ae
Represented by HE Omar Juma Al Mheiri, Deputy Chief Justice of the DIFC Courts, being duly authorised to sign this Memorandum on behalf of the DIFC Courts.	ويمثلها سعادة عمر جمعة المهيري، نائب رئيس المحاكم، محاكم مركز دبي المالي العالمي، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي.
(Each a "Party" and together the "Parties")	(يشار إلى أحد الأطراف منفرداً بكلمة "الطرف" ومجموعين بكلمة "الأطراف")
Section I. Introduction	المادة الأولى - المقدمة

<p>WHEREAS Umm Al Quwain Chamber of Commerce and Industry is an independent institution of public interest enjoys legal personality status and full competence to act within the limits of the provisions of law. Takes care of commercial and industrial interests of businessman develop these interests; promote them in line with government policy regarding improvement of emirate economy in the frame of national economy.</p>	<p>حيث أن غرفة تجارة و صناعة أم القيوين هي مؤسسة مستقلة ذات نفع عام تتمتع بالشخصية الاعتبارية والأهلية الكاملة التصرف في حدود أحكام القانون وتتولى رعاية المصالح التجارية والصناعية لأرباب التجارة والصناعة وتطوير هذه المصالح وتنميتها بما يتماشى مع سياسة الحكومة في تنمية اقتصاديات الامارة في إطار الاقتصاد الوطني.</p>
<p>WHEREAS the DIFC Courts is the Dubai International Financial Centre ('DIFC') umbrella body for dispute resolution and center for legal excellence, and it is part of the legal system of the United Arab Emirates, and is an independent common law judiciary based in the DIFC with jurisdiction governing civil and commercial disputes (the DIFC Courts consisting of a Small Claims Tribunal (SCT), the Court of First Instance (CFI) and the Court of Appeal (CA));</p>	<p>ولما كانت محاكم مركز دبي المالي العالمي هيئة تم إنشاؤها تحت مظلة مركز دبي المالي العالمي لتكون الجهة المسؤولة عن تسوية المنازعات فيه وتحقيق التميّز القانوني، وجزءاً أساسياً من النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة، وهي مؤسسة قضائية مستقلة مقرها مركز دبي المالي العالمي وتشمل صلاحياتها النظر في النزاعات المدنية والتجارية. وتتألف هذه المحاكم من محكمة الدعاوى الصغيرة والمحكمة الابتدائية ومحكمة الاستئناف.</p>
<p>WHEREAS the DIFC Courts Wills Service has been established as an ancillary service under the DIFC Courts and allows eligible individuals to register their Wills during their lifetime, working in conjunction with the DIFC Courts Registry for execution of Wills and distribution of assets once the individual with a registered Will passes away, through a process called Probate, and with</p>	<p>ولما كانت خدمة الوصايا في محاكم مركز دبي المالي العالمي خدمة فرعية تأسست تحت مظلة محاكم المركز. وهي تتيح للأفراد المؤهلين تسجيل وصاياهم خلال فترة حياتهم، ويتم ذلك بالتنسيق مع محاكم مركز دبي المالي العالمي لتنفيذ الوصايا وتوزيع الأصول عند وفاة الأفراد المعنيين، ويطلق على هذه العملية اسم "التركة". وتخضع الوصايا المسجلة لأحكام محاكم مركز دبي المالي العالمي،</p>

Registered Wills subject to the DIFC Courts' jurisdiction;	
WHEREAS the Parties wish to enable the DIFC Courts to effectively provide an efficient and independent judicial system based on excellent enforcement of its judgments and Probate orders that contribute to provision of a world class judicial service. This shall in turn benefit the economic growth and attractiveness of investment into Umm Al Quwain and will allow the Umm Al Quwain Chamber of Commerce and Industry to discharge its respective duties and mandates efficiently and diligently.	وبناءً على رغبة الأطراف بتمكين محاكم مركز دبي المالي العالمي من توفير نظام قضائي فاعل ومستقل قائم على أساس التميز في تنفيذ الأوامر القضائية و المرتبطة بالوصايا وبما يسهم في توفير خدمة قضائية عالمية المستوى. وهذا بدوره يعود بالنفع على النمو الاقتصادي واستقطاب الاستثمارات بالمجال العقاري في إمارة أم القيوين، كما يتيح لغرفة تجارة و صناعة أم القيوين الإيفاء بالتزاماتها وواجباتها بكل كفاءة واقتدار.
Section II. PARTIES' UNDERSTANDING AND ROLE	المادة الثانية – إتفاقات وأدوار الأطراف:
1. The Parties have agreed to enter this MoU to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.	1. اتفق الأطراف على توقيع هذه المذكرة بهدف التشاور والتعاون وتبادل المعلومات في مختلف مجالات الاهتمام المشترك التي تسهم بتعزيز مصالحهم وأهدافهم الاستراتيجية
2. The Parties shall meet as necessary to discuss matters relating to cooperation and discuss initiatives to build and maintain strong links to support the community from which both Parties and the public would benefit.	2. يتعيّن على الأطراف الاجتماع عند الضرورة لمناقشة المسائل المتعلقة بالتعاون، وكذلك بحث المبادرات الرامية إلى بناء وتوطيد علاقات متينة تدعم المجتمع وتعود بالفائدة على الأطراف والعامّة.
3. This memorandum sets out the Parties' understanding of the procedures for cooperation, information exchange.	3. تهدف المذكرة إلى إثراء فهم الأطراف لإجراءات التعاون وتبادل المعلومات،

<p>3.1 The Parties shall endeavour to co-ordinate common or separate outreach initiatives, informing their users and the public of each other's services. They will share and distribute marketing and communication materials.</p>	<p>1.3 يتعين على الأطراف التنسيق فيما بينهم لإطلاق مبادرة توعوية مشتركة أو مبادرات مستقلة لكل طرف على حدة، وذلك بهدف إطلاع المستخدمين والعامّة على خدمات الأطراف، ويتم في هذا السياق تبادل وتوزيع مواد التسويق والاتصال الإعلامي ذات الصلة.</p>
<p>4. This memorandum does not constitute a treaty or legislation and is not intended to modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the United Arab Emirates, Umm Al Quwain or the DIFC. It builds upon the legal systems in place and complements existing legal and administrative processes in the United Arab Emirates.</p>	<p>4. لا تشكل هذه المذكرة اتفاقية أو تشريعاً، ولا تهدف إلى تعديل أو إلغاء أي قوانين أو متطلبات تنظيمية يتم العمل بموجبها في دولة الإمارات العربية المتحدة أو إمارة أم القيوين أو مركز دبي المالي العالمي. وترتكز المذكرة على الأنظمة القانونية المعمول بها وتعتبر متممة للإجراءات القانونية والإدارية القائمة في دولة الإمارات.</p>
<p>5. The Parties shall use their best endeavors to exchange pertinent information, statistics, publications, magazines, periodicals, directories, laws, and regulations governing their respective public services activities, for their respective users and the public.</p>	<p>5. يتعيّن على الأطراف توظيف أقصى إمكاناتهم لتبادل المعلومات ذات الصلة والإحصاءات والمنشورات والمجلات والدوريات والدلالات والقوانين واللوائح التنظيمية التي تحكم أنشطة الخدمات العامة لكل منهم، وذلك لصالح المستخدمين والعامّة.</p>
<p>6. Each party after signing this MoU shall appoint the person to be contacted to resolve any matter and reply to all inquiries, which may arise while executing the probate court orders.</p>	<p>6. يتعين على كل طرف بعد توقيع المذكرة تحديد الشخص الذي يتم التواصل معه لحل أي مشكلة والرد على الاستفسارات الناشئة خلال تنفيذ الأوامر القضائية المرتبطة بالوصايا.</p>
<p>7. The Parties agree to keep the operation of this MoU under review and to consult when necessary, to improve its implementation and</p>	<p>7. توافق الأطراف على إبقاء العمل بهذه المذكرة قيد المراجعة، وإجراء مشاورات عند الضرورة لتحسين آليات تطبيق الأحكام، وحل جميع المسائل</p>

to resolve any matters of ambiguity that may arise further on, amicably.	الخلافة أو حالات الالتباس والغموض التي قد تظهر مستقبلاً، ودياً.
III. GENERAL PROVISIONS	المادة الثالثة - مبادئ عامة
1. The use of any trademarks and logos of any Party by another Party requires a specific written approval. No license is granted under this MoU regarding any Party's trademarks or any other intellectual property rights.	1. يتطلب استخدام أي علامات تجارية أو شعارات تخص أحد الأطراف الحصول على موافقة خطية خاصة من الطرف الآخر. ولا تتيح هذا المذكرة لأي من الأطراف الحق باستخدام العلامات التجارية أو أي حقوق ملكية فكرية أخرى للطرف الآخر.
2. This MoU takes effect from the date it is signed by all parties and will continue to have effect, unless it is:	2. تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول بدءاً من تاريخ توقيع الأطراف عليها. وتبقى كذلك إلا في حالة:
a) Terminated (without liability) by any of the Parties giving 30 (thirty) days written notice to the other Party of the former's intention to terminate this MoU. The termination shall not affect the validity of any action or decision made or taken by the Parties during the term of this MoU.	(أ) إنهائها (دون مسؤولية قانونية) من قبل أحد الأطراف بعد أن يقدم إشعاراً خطياً قبل 30 (ثلاثون) يوماً إلى الطرف الآخر حول نيته إنهاء العمل بالمذكرة ودون أن يؤثر ذلك على ماتم من أعمال وقرارات صادرة عن الأطراف أثناء سريان هذه المذكرة والتي تظل سارية ومنتجة لآثارها.
b) Replaced at a later date upon the agreement of all Parties by a further memorandum of understanding or contract in respect of the subject matter hereof.	(ب) استبدالها لاحقاً، وبموافقة الأطراف، باتفاقية أخرى أوسع نطاقاً أو بعقد يتعلق بموضوع المذكرة نفسه.
3. The addresses and contact details of the Parties for the purpose of correspondence are as follows:	3. يتم اعتماد العناوين ومعلومات الاتصال التالية للأطراف بغرض التواصل:
For: Umm Al Quwain Chamber of Commerce and Industry	غرفة تجارة و صناعة أم القيوين
Attn:	لعناية:
Hana Obaid Saif, Umm Al Quwain Chamber of Commerce and Industry	هنا عبيد سيف ، غرفة تجارة وصناعة أم القيوين

Address:	العنوان:
149, Sheik Ahmed Bin Rashed Al Moalla Street, Al Roudah Telephone: 06-7651111 Fax: 06-7655055	149, شارع الشيخ أحمد بن راشد المعلا - منطقة الروضه هاتف : 06-7651111 فاكس : 06-7655055
Email:	بريد إلكتروني :
info@uaqchamber.ae	info@uaqchamber.ae
For: DIFC Courts	الطرف: محاكم مركز دبي المالي العالمي
Attn:	لعناية:
Amna Al Owais, Chief Registrar, DIFC Courts	آمنة العويس، المسجل العام، محاكم مركز دبي المالي العالمي
Address:	العنوان:
Ground Floor, Building 4, The Gate District, Dubai International Financial Centre, PO Box 211724 Dubai, UAE	مركز دبي المالي العالمي / صندوق بريد (211724) دبي، الإمارات العربية المتحدة، الطابق الأرضي من المبنى 4 ، منطقة البوابة.
Email:	البريد الإلكتروني:
Amna.Alowais@difccourts.ae	Amna.Alowais@difccourts.ae
4. No party shall be entitled to assign, fully or partially, any rights or obligations in this MoU to a third party. Such assignment of this MoU or any of its provisions shall be void, unless with the prior written consent of the other Party.	4. لا يحق لأي طرف أن يقدم تفويضاً كلياً كان أم جزئياً بأي من الحقوق أو الالتزامات المرتبطة بهذه المذكرة إلى طرف ثالث. ويعتبر أي تفويض من هذا النوع باطلاً ما لم يكن مرفقاً بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.
5. The Parties will publish the achievements of their mutual cooperation on their respective websites and in other forums open for such publicity for their governments and the private sector, or as mutually agreed between the Parties from time to time; provided that no public statements will be made by one Party pursuant to the provisions of this MoU, or in relation to the subject matter thereof,	5. ينشر الأطراف الإنجازات التي تم تحقيقها بموجب التعاون المشترك فيما بينهم على مواقعهم الإلكترونية الخاصة وغيرها من منابر النشر المفتوحة أمام حكوماتهم والقطاع الخاص، أو على النحو المتفق عليه بين الأطراف من وقت لآخر؛ وذلك شريطة عدم الإدلاء بتصريحات علنية من قبل طرف واحد وفقاً لأحكام مذكرة التفاهم هذه أو فيما يتصل بموضوعها نفسه من الطرف الآخر، ويتعهد الأطراف بالإشارة إلى مساهمات وعمل

without the prior written consent of the other Parties. The Parties undertake to acknowledge the input and work of each other when publishing their cooperation, which includes the contribution of the other Parties (without limitation) displaying the respective Party's logo as appropriate.	الطرف الآخر عند نشر معلومات بخصوص تعاونهم، ويتضمن ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) عرض أي طرف لشعار الطرف الآخر بالشكل الملائم.
However, once signed, this MoU is considered a public document and each Party is permitted to publish its contents through its usual external communication channels, including print, website and email.	وتعتبر هذه المذكرة وثيقة عامة فور التوقيع عليها؛ وبذلك يحق للأطراف نشر محتواها عبر القنوات التواصل الخارجي المستخدمة بما فيها المطبوعات والمواقع الإلكترونية والبريد الإلكتروني.
IN WITNESS THEREOF this MoU has been executed by duly authorised representatives of the concerned Parties on the aforementioned dates.	إثباتاً لما تقدم، تم توقيع هذه المذكرة من قبل ممثلين مخولين قانونياً عن الأطراف المعنية وفي التواريخ المذكورة أعلاه.
For and on behalf of:	لصالح وبالنيابة عن:
Umm Al Quwain Chamber of Commerce and Industry	غرفة تجارة و صناعة أم القيوين
Name: HE. Yousef Khalfan Tahnon	الاسم: سعادة/ يوسف خلفان طحنون
Title: VICE CHAIRMAN	المنصب: نائب الرئيس
Signature:	التوقيع:
For and on behalf of:	لصالح وبالنيابة عن:
DIFC Courts	محاكم مركز دبي المالي العالمي
Name: HE Omar Juma Al Mheiri	الاسم: سعادة عمر جمعة المهيري
Title: Deputy Chief Justice	المنصب: نائب رئيس المحاكم

Signature:

التوقيع: